

6. URL: <https://www.lerobert.com/dis-moi-robert/raconte-moi-robert/mot-jour/deconfinement.html>
7. URL: <https://www.reverso.net/>
8. Coronavirus: ce que l'on sait du plan de reconfinement en cas de seconde vague Par L'EXPRESS.fr, publié le 14/05/2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexpress.fr/>
9. Coronavirus: un reconfinement possible en cas de seconde vague, quel est le plan d'urgence du gouvernement? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.doctissimo.fr/>
10. Coronavirus en Guyane: «L'hypothèse d'un reconfinement» est sur la table, prévient Matignon 20 Minutes avec AFP Publié le 22/06/20 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.20minutes.fr/>
11. La question du jour. Craignez-vous un reconfinement ? Mardi 2 juin 2020 marquera le début de la phase 2 du déconfinement, avec notamment la réouverture très attendue des cafés et des restaurants [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ouest-france.fr/>

УДК 811.134.2

*Г. А. Степуненко (Москва, Россия)
Российский государственный гуманитарный университет*

К вопросу о частоте употребления перифрастических глагольных конструкций в современном испанском языке

В статье рассматривается разнообразие перифрастических конструкций в испанском языке на материале современной художественной литературы, а также делается их количественный подсчет. На основе полученных данных анализируются тенденции употребления глагольных перифраз.

Ключевые слова: перифрастические глагольные конструкции, испанский язык

Перифрастические глагольные конструкции занимают важное место в грамматическом строе испанского языка. Они используются как в устной, так и в письменной речи. Мы имеем в виду перифразы с неличными формами глагола: инфинитивом, причастием и герундием. Широкое употребление этих конструкций позволяет говорить об актуальности данной темы.

Можно предположить, что не все конструкции используются с одинаковой частотой. Их современное употребление более детально мы рассмотрим на примере романа Х. Х. Мильяса «Безумная женщина», созданного в 2014 г. [3].

Хуан Хосе Мильяс – известный современный испанский писатель. Его книги переведены более чем на 20 языков. Он лауреат различных литературных

премий, в том числе престижной премии Надаль. Произведения Мильяса написаны живым, современным языком, что обусловило обращение к этому автору.

В вышеуказанном романе, послужившем источником наших исследований, был найден 1381 пример перифрастических конструкций, из них 649 – с причастием, 607 – с инфинитивом и 125 – с герундием. При их анализе использовалась классификация перифраз К. В. Ламиной и А. А. Попова, так как она представляется нам одной из наиболее подробных [2].

Среди конструкций с причастием чаще всего встречались грамматизированные перифразы: *haber + participio, estar + participio, ser + participio, tener + participio*. Больше всего случаев (336) пришлось на конструкцию с глаголом *haber*. Это сложные временные формы, обозначающие закончившееся действие. Глагол в этих конструкциях употреблялся в перфекте и плюсквамперфекте индикатива и сослагательного наклонения, а также в сложном кондиционале.

Перфект индикатива был типичен для диалогов: «–¿*Qué ocurre?* –preguntó él tras leerlo. –*Me ha dado en el metro un episodio de hiperventilación...*» [3, с. 39]. Плюсквамперфект использовался для выражения предшествования по отношению к совершившемуся действию: «*A los diez minutos, ya dentro del vagón del metro, notó que la abundancia de sustantivos había dejado de importarle...*» [3, с. 38].

Сложный кондиционал употреблялся в модальном значении, с оттенком предположения по отношению к действию в прошлом: «¿*Qué habría pensado Roberto de ella al ver que confundía la palabra que nombraba la cosa con la cosa misma?*» [3, с. 45]. Использование сослагательного наклонения было обусловлено семантикой глагола в главном предложении.

На втором месте по частоте употребления была конструкция *estar + participio* (64 случая). Данная перифраза обозначает состояние как результат совершившегося ранее действия. Глагол *estar*, в основном, стоял в имперфекте и настоящем времени индикатива и гораздо реже – в сослагательном наклонении: «*No es que esté enamorado o deje de estarlo, es que sé que ella es mi destino*» [3, с. 167].

На перифразу *ser + participio* пришлось 19 случаев употребления. Это форма страдательного залога. Глагол *ser* чаще всего встречался в индефинито и плюсквамперфекте индикатива, что является типичным для данной формы. Также были случаи использования этого глагола в инфинитиве и плюсквамперфекте сослагательного наклонения, в придаточном предложении образа действия: «*También recuerda la intimidación que se estableció enseguida entre el arma y su mano, como si aquella hubiera sido diseñada para esta*» [3, с. 187].

Грамматизированная видовая конструкция *tener + participio*, означающая результат действия, нам встретилась только 2 раза. Также было 3 случая употребления перифразы *encontrarse + participio*, которую К. В. Ламина и

А. А. Попов считают синонимичной *estar + participio* и отмечают ее «литературный характер» [2, с. 63].

Встретившиеся нам конструкции *permanecer + participio* (17 случаев), *quedarse + participio* (11), *ir + participio* (6), *dejar + participio* (1) и *verse + participio* (1) относятся к лексико-синтаксическим. Данные перифразы означают состояние как результат совершившегося действия. Они имеют различные оттенки значений, например, начала действия: «*Emérita y Millás se quedan callados, cada uno pensando en sus cosas*» [3, с. 167].

Перифраза *permanecer + participio* выражает длительность состояния с оттенком продолжения: «*...se dirigió luego a la cocina, a cuya mesa permanecía sentado Serafín, el dueño del piso*» [3, с. 51]. Оттенок длительного характера состояния передает конструкция *ir + participio*: «*En cuanto al pelo, tan negro y tan brillante como la seda de los pantalones, iba recogido en una cola de caballo...*» [3, с. 53].

Состояние как результат ранее закончившегося действия обозначает перифраза *llevar + participio*. Нам встретилось 3 случая употребления подобных конструкций, но они не являются перифрастическими. Это объясняется тем, что в них можно опустить причастие или заменить его на прилагательное или наречие. В нашем примере: «*Delgado y fibroso, llevaba puesto el chándal con el que andaba por la casa...*» [3, с. 51] можно сказать «*llevaba el chándal*», опустив причастие.

Как пишет в книге о глагольных перифразах Д. Варгас Варгас, перифрастическая конструкция *llevar + participio* всегда указывает количество: «*Llevamos ganados cinco partidos*» [4, с. 122]. Эту же «идею счета» отмечает О. Серроласа Хили в практическом грамматическом словаре, где также говорится о сходстве данной перифразы с конструкцией *tener + participio* [1, с. 292].

К лексико-синтаксическим перифразам, в классификации К. В. Ламиной и А. А. Попова, также относятся: *andar + participio* (состояние с оттенком длительности), *venir + participio* (состояние, развивающееся от прошлого к настоящему), *seguir + participio* и *continuar + participio* (продолжение состояния), *ponerse + participio* и *caer + participio* (начало состояния), *aparecer + participio* (оттенок чего-либо, обращающего на себя внимание). Д. Варгас Варгас и О. Серроласа Хили также выделяют конструкцию *dar por + participio* со значением результата закончившегося действия, синонимичную *considerar + participio*. Но следует отметить, что нам не встретились случаи использования вышеуказанных перифраз.

По числу употреблений в анализируемом нами произведении Х. Х. Мильяса далее следуют перифрастические конструкции с инфинитивом: 607 случаев. Отметим следующие перифразы:

I. Грамматизированные

1. Временные:

acabar de + infinitivo (только что закончившееся действие) – 32 случая, *ir a + infinitivo* (ближайшее будущее или будущее вообще) – 70.

2. Модальные:

tener que + infinitivo (необходимость, твердое намерение совершения действия, «сильное» долженствование) – 49, *tener de + infinitivo* (редко встречается, глагол обычно употребляется только в 1-ом лице, значение твердого намерения совершения действия) – 1, *deber de + infinitivo* (вероятность, предположение) – 11, *hay que + infinitivo* (нейтральная безличная конструкция со значением долженствования) – 14, *ser de + infinitivo* (обязательность осуществления действия) – 2, *haber de + infinitivo* (долженствование, в основном, употребляется в литературном языке) – 8.

3. Видовые:

volver a + infinitivo (повторность действия) – 27, *ponerse a + infinitivo* (начало действия) – 1, *echarse a + infinitivo* (начало действия, употребляется с глаголами *llorar, reír*) – 2, *venir a + infinitivo* (результат, «в конечном итоге») – 5, *llegar a + infinitivo* (результат, «в конечном итоге») – 6.

II. Лексико-синтаксические

1. Видовые:

comenzar a + infinitivo (начало действия) – 20, *empezar a + infinitivo* (начало действия) – 24, *terminar de + infinitivo* (завершение действия) – 2, *dejar de + infinitivo* (прекращение действия) – 28, *parar de + infinitivo* (прекращение действия) – 1, *limitarse a + infinitivo* (ограничение реализующегося действия) – 1, *soler a + infinitivo* (иметь обыкновение реализовывать какое-либо действие) – 15.

2. Модальные:

querer + infinitivo (желание реализации действия) – 39, *poder + infinitivo* (возможность реализации действия / невозможность – в отрицательной форме) – 135, *saber + infinitivo* (умение, способность реализации действия) – 6, *necesitar + infinitivo* (необходимость реализации действия) – 1, *deber + infinitivo* (обязанность реализовать действие, долженствование более слабое, чем с глаголом *tener*) – 24, *dejar + infinitivo* (разрешение реализации действия) – 17, *disponerse a + infinitivo* (намерение реализации действия) – 1, *tratar de + infinitivo* – 7, *intentar + infinitivo* – 20, *procurar + infinitivo* – 2 (все 3 перифразы со значением попытки реализации действия), *llegar a + infinitivo* – 17, *conseguir + infinitivo* – 3 (все со значением результативности, реализации действия), *hacer + infinitivo* – 8, *obligar a + infinitivo* – 2 (все со значением заставить кого-то реализовать действие).

Также отметим встретившиеся нам перифразы, не входящие в классификацию К. В. Ламиной и А. А. Попова, но упоминаемые в книге Д. Варгаса Варгаса: *estar a punto de + infinitivo* (намерение реализации действия) – 5 и *llevar*

sin + infinitivo (указание периода, во время которого не было реализовано действие) – 1 [4, с. 52, 84].

Ни разу не встретились такие перифразы, как *romper a + infinitivo* (внезапное начало действия, мало употребляется в разговорном языке), устаревшая конструкция *tornar a + infinitivo* (повторность действия), *echar a + infinitivo* (начало действия, употребляется с глаголами движения), *arrancar a + infinitivo* (внезапное начало действия).

Также не было случаев употребления следующих конструкций, о которых говорит Д. Варгас Варгас. Это перифразы, обозначающие начало действия, с различными оттенками: *soltarse a + infinitivo* (начало действия, осуществляемого впервые в жизни), *liarse a + infinitivo* (начать что-то делать с большим энтузиазмом, полностью в это погрузиться), *meterse a + infinitivo* (начало действия, к которому человек не способен); намерение реализации действия: *estar para + infinitivo* (готовность, настрой что-то осуществить), *estar por + infinitivo* (возможность скорой реализации действия, без конкретизации точного момента) [4, с. 69, 72, 73, 54, 56].

В исследуемом материале меньше всего нам встретилось случаев употребления перифраз с герундием – 125. Чаще всего использовалась грамматизированная конструкция *estar + gerundio*, означающая действие в развитии (61 пример). Глагол *estar* почти всегда стоял или в настоящем времени, или в имперфекте индикатива. Также был 1 случай индефинидо и 2 – имперфекта сослагательного наклонения, в придаточных предложениях образа действия: «*El Millás de allá se coloca entre el Millás de acá y Julia, que realiza en ese instante un movimiento corporal de ajuste, como si le **estuviera haciendo** sitio a alguien*» [3, с. 155].

Остальные перифразы с герундием относятся к лексико-синтаксическим. Они употребляются с глаголами движения и состояния. В анализируемом тексте по частоте употребления далее следует конструкция *continuar + gerundio*, означающая продолжение действия – 20 примеров. Синонимичная ей конструкция *seguir + gerundio* встретилась 4 раза.

В данных перифразах глаголы стояли в настоящем времени, будущем, имперфекте, инфинитиве, а также в индефинидо. В случае с этим временем, выражающем законченное действие, конструкция приобретает оттенок ограничения действия или его возобновления после перерыва: «*-Hola -dijo él, y **continuó recorriendo** con el dedo, como si estableciera una ruta, el mantel de hule, en el que había impreso un gran mapa de la India*» [3, с. 51].

Перифраза *ir + gerundio*, означающая развитие действия от настоящего к будущему, нам встретилась 19 раз. Глагол стоял в настоящем времени, в индефинидо, имперфекте, плюсквамперфекте и в инфинитиве. Когда глагол употребляется во временах, означающих законченное действие, конструкция получает оттенок начала действия: «*Mientras la fantasía se desarrollaba dentro de su cabeza, Julia **había ido volviendo** sin darse cuenta a su barrio ...*» [3, с. 36].

Реже встречались другие перифразы с герундием: *llevar + gerundio* (длительное действие, ограниченное во времени, обычно употребляется с обстоятельством времени) – 9 случаев, *acabar + gerundio* (завершение действия) – 5, *quedarse + gerundio* (длительное действие, с оттенком его начала или продолжения) – 1, *andar + gerundio* (длительное, постоянное действие) – 1.

Ни разу не встретились конструкции *arrancar + gerundio* (внезапное начало действия) и *salir + gerundio*, о которой упоминает Д. Варгас Варгас. Эта перифраза означает положительный результат какого-либо опыта или коммерческой операции. Она употребляется с глаголами *ganar* и *perder* [4, с. 128].

Рассмотрев 1381 случай употребления глагольных перифрастических конструкций на примере романа Х. Х. Мильяса, мы можем сделать следующие выводы.

1. Чаще всего употреблялись грамматизированные конструкции с причастием: *haber + participio* (336), *estar + participio* (64), с инфинитивом: *ir a + infinitivo* (70), *tener que + infinitivo* (49) и с герундием: *estar + gerundio* (61), а также лексико-синтаксические с инфинитивом: *poder + infinitivo* (135), *querer + infinitivo* (39).

2. Перифразы с причастием (649) и с инфинитивом (607) употреблялись гораздо чаще, чем с герундием (125).

3. Наиболее разнообразны были встретившиеся нам конструкции с инфинитивом (36 видов), по сравнению с перифразами с причастием (11) и герундием (9).

4. Перифрастические конструкции обладают многочисленными оттенками значений, которые, в том числе, бывают обусловлены временем глагола.

Следует отметить, что вызывает интерес каждый случай употребления глагольных перифраз, но в рамках одной статьи невозможно привести большое количество примеров.

Мы проследили тенденции употребления перифрастических конструкций на частном материале одного художественного произведения. Но нужно сказать, что данная обширная, актуальная тема требует дальнейших исследований с привлечением различных современных текстов.

Литература

1. Cerrolaza Gili O. Diccionario práctico de gramática. 800 fichas de uso correcto del español. Madrid: Edelsa Grupo Didascalia, S. A., 2013. 352 p.

2. Lámina K., Popov A. Gramática práctica de la lengua española. Formas personales del verbo (Лами́на К. В., Попов А. А. Практическая грамматика испанского языка. Неличные формы глагола): учеб. пособие (на исп. яз.). СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2004. 100 с.

3. Millás J. J. La mujer loca. Barcelona: Editorial Planeta, S. A., 2014. 238 p.

4. Vargas Vargas D. Uso de las perífrasis verbales. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S. A., 2014. 176 p.

УДК 811.13.111.3

*А. В. Темнохуд (Минск, Белоруссия)
Белорусский государственный экономический университет*

Игра слов как имплицитный способ воздействия (на материале французского языка)

Высказывание, создаваемое игрой слов, неоднозначно по своему содержанию, что приводит к двоякому восприятию его смысла. Особенность такой языковой игры в том, что она позволяет выразить истинный смысл сообщения имплицитным/замаскированным способом. Говорящий субъект создает игру слов целенаправленно и предусматривает при этом все необходимые условия: семантический потенциал, используемых лексических единиц, отношение к адресату и намеренность воздействия на него.

Ключевые слова: игра слов, маскировка, двусмысленность, адресат, адресант, имплицитность

Любая игра предполагает «иное бытие» как маскировку – пространство и деятельность вне «обыденного мира», в котором многие запреты снимаются, отменяются и внешне разрешается то, чего в обычной жизни делать нельзя: открыто выражать агрессию по отношению к противнику; шумно и энергично проявлять эмоции (хотя приличным и нормальным считается спокойное и уравновешенное поведение); азартно ставить на кон огромные суммы денег (что в другой ситуации было бы немислимым). Иными словами, «выпускать на свет» скрытые желания, чувства и переживания, не боясь при этом выглядеть смешным или смущенным. Ибо все понимают: это всего лишь игра, деятельность «невзавраду».

Игра слов как особая разновидность языковой игры реализует *маскировочную функцию* – функцию снятия ответственности адресанта за сказанное. Ее двуплановость позволяет косвенно/замаскированно передавать запретную по разным причинам информацию. Адресант игры слов всегда может сослаться на случайность появления косвенного смысла.

Маскировочная функция игры слов имеет прагматическую основу, т.е. касается не содержания эксплицитно описываемого явления, а замаскированного воздействия адресанта на адресата. Маскировка в игре слов появляется и в поведении адресанта: в некоторых ситуациях общения последний испытывает потребность не столько выразить, сколько скрыть, «замаскировать» свое отношение к другому. Говорящий использует элементы игры слов с целью усиления